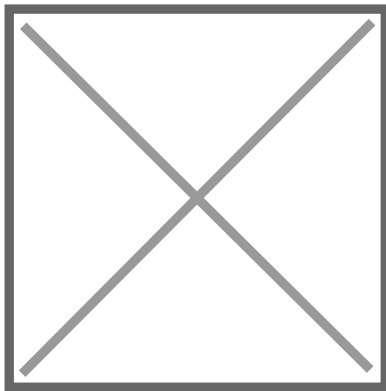




Poderosas Palabras

El poeta peruano Mirko Lauer vino a Chile como jurado para el premio José Donoso. Sus ensayos y su poesía no son fáciles de encontrar en nuestro país, aunque merecen leerse.

Por Juan Mauro B.

El primer premio José Donoso, creado por la Universidad de Talca, fue otorgado, sin demasiada discusión, al novato José Mihui Pacheco (quien lo recibirá en octubre próximo). Uno de los miembros del jurado fue el peruano Mirko Lauer (1917). Mi vivencia entre Talca y Santiago, se dio un tiempo para conversar sobre algunas de sus actividades y dedicaciones.

Es un hombre alto y fornido. Suavemente cordial sin ser falso, resiste, en una de cada dos frases deja caer alguna ironía de la que él mismo no se libra.

Entre otras cosas, poeta

Lauer ha tenido y tiene muchas ocupaciones, tanto en cantidad como en variedad: desde el surf que todavía practica cuando puede, y la natación, casi a diario hasta el fútbol, hecho el que escribió un libro, hace ya 30 años. "Mis actuales de diccionario son la poesía, los estudios literarios y la teoría del arte. Y el periodismo". Además de su trabajo en el diario *La República* de Lima, dirige la editorial Mestizaje y la prestigiosa revista *Revista Nueva*. Tampoco hay que olvidar su labor como traductor. Como la mayoría, siempre hasta su país, uno podía conocer sus traducciones hechas en España, Pound ("Patria mía"), T. S. Eliot ("Patria mía"), T. S. Eliot ("Patria mía") o el estudio sobre Pauline de Michael Millgate. Pero él, además que su principal traducción es la de los tres tomos de *Novela de la cultura china*, escrita a mediados del siglo diecinueve, que ha traducido al castellano desde el inglés y el francés, convirtiéndose además la versión italiana. También ha traducido a Ponge y a Celan y tiene interés en hacerle con J. G. G. y F. Veret. Ah, se me olvidaba, con mi mujer acabamos de traducir el sustrato del cuento de Hernández de Soto, que no es poesía, pero es capilarismo.

Lírica (propia y ajena)

Si bien su nombre puede ser conocido como traductor y ensayista por textos publicados en España, su labor poética no es muy fácil de encontrar en Chile. Tal parece que, no obstante la cercanía, las comunicaciones entre la poesía peruana y la chilena no han sido todo lo fluidas que se podría esperar. "Es curioso", dice, "hace poco me preguntaba Milan Kundera cómo son las relaciones culturales en Sudamérica, él pensaba en Europa. Contrario, donde cada país tiene un idioma. Al comerse como eran, así se pone a hablar".

Sus poemas se remontan a los años sesenta. Su primer libro de poesía es *En los cielos* (1960) y el último, *Tránsito* (2000). Sus temas se centran en la poesía peruana, el barroquismo y el empleo de un verso largo, como el de Lope de Vega.

Pero además de creador de poesía ha editado y antologado poemas peruanos marginados u olvidados. Y siendo un crítico destacado, opina, con propiedad,



La cuestión indígena es un problema de las relaciones con el Estado y la cultura. En la fotografía, el poeta peruano con el abogado José en la Plaza Mayor de Lima.



Mirko Lauer.

acercar de la poesía de su país.

Manuel Soto decía en el prólogo a una antología de los poetas de la generación del 39 que la poesía peruana después de Vallejo era el peligro de ser devorada por esta gran figura (co-

mo la chilena por Neruda).

Soto y pensaba como él, al filo del realismo socialista y del indigenismo, fuera quizá las últimas que se preocuparan por el Perú y la presencia de Vallejo siendo la conciencia o difícil. Des-

pues de los 60 Vallejo en el Perú se vuelve un consuelo muy asumible. Aparecen figuras, que no son Vallejo, pero de una gran importancia: Martín Adán, Emilio Adolfo Westphalen, César Moro, Javier Sologuren, Jorge Eduardo Erazo, Blasco Varón y más tarde Antonio Cisneros o Rodolfo H. Pizarro. Si Vallejo se lleva toda la popularidad de la poesía también goberna todo un espacio. Es como si en Chile se hubiera destacado a los autores indígenas como Lihn o Parra—cuya leyenda siempre ha parecido más grande que su persona—, sino al caso inverso, como es el de Angaité.

Poesía, poder, indigenismo

Se sabe ensayística es amplia. Se extiende desde el arte público, la primera monografía sobre Fernando de Soto, Siglo Veintiuno y Colap en 1974 hasta el indigenismo con *Andes imaginarios: discursos del indigenismo* (2000).

En la tesis que lo ha preocupado es el de las relaciones entre poesía y poder. En España publicó los votos en la república del Poder Legislativo, 1977, un estudio sobre Propósito y sus laudadores. Quizá si la tesis principal del mismo es que la poesía, aunque tal vez no los poetas, siempre está contra el poder. Siempre Lauer un comentarista político importante en Perú, al preguntarse sobre su caso particular, admite que las relaciones entre poesía y poder nunca han sido muy pacíficas. Cuenta que colaboró con el Presidente Juan Velasco Alvarado y terminó después por estar a Mirko, al participar en las actividades de su contra junto al próximo mandatario, Francisco Morales Bermúdez, quien poco después lo perdonó. Apoyó a Alberto Fujimori. "Por las razones equivocadas, para que se

entrase Vargas Llosa" y después fue uno de sus mayores críticos en la República, y en la medida de ello, apoyó a Alejandro Toledo, si bien en las últimas elecciones el no fue su candidato. "Mi último libro es del año 2000 y el que lo precede es de 18 años antes. 2010 quizá demuestre que la poesía es entonces cada vez más con el poder o que éste está acuchillando con ella".

Otro tema al que se ha dedicado es el que estudia en su libro *Andes imaginarios*, tal vez su mayor obra ensayística hasta el momento: el "indigenismo" cultural peruano, apoyado en cuestiones que hablan, sólo planteadas por Mariátegui, Antonio Cornejo Polar, Angel Tarma y Tomás Escajadillo. En este libro intenta explicar por qué los indigenismos se representan un retorno a lo andino original, sino que es una construcción de una cierta cultura criolla. Sin embargo, no le denota en bloque ni pretensión, como Vargas Llosa en la suya más reciente, decretar su existencia como una ficción ideológica. Los movimientos indigenistas difieren, además, le han permitido reflexiones distintas sobre el asunto y con proyecciones que trascienden el ámbito peruano.

En "Andes imaginarios" por qué estaba el indigenismo solo entre 1819 y mediados de los años 40 y se consideró los discursos de defensa del indigenismo de los siglos XVII y XVIII. Por otra parte, que es de los recientes movimientos indigenistas. En Chile tenemos el de los mapuches.

En cuanto a lo peruano, simplemente me enfocó en un fenómeno cultural determinado, lo que no excluye el indigenismo anterior. Por eso lo llamo "indigenismo 2". Ahora bien, desde los últimos sucesos en el mundo yo plantearé el asunto en los siguientes términos: el indigenismo terminó siendo una postura que considero que los pueblos autóctonos pueden incorporar al Estado, como es una nación, pero lo que pasa ahora es que los indígenas plantean sus derechos a seguir su propio camino dentro del Estado. Esto ocurre en todo el continente: Canadá, Ecuador y Bolivia. Chiriquí, los mapuches en Chile. Quizá es producto de la globalización. Se buscan nuevas reglas, una representación y mayor autonomía usando lo que aquello de mayor autonomía. No creo que los mapuches quieran separarse del Estado chileno, sino quieren otras reglas. José Carlos Mariátegui decía: el problema indígena es el problema de la tierra, lo que sonaba entonces como progresista, pero entonces y ahora el problema indígena es un problema de las relaciones con el Estado y un problema de cultura.

Y hablando de cultura, Lauer prepara para *Revista Nueva* una reseña de dos libros. *La Diferencia* de Michel Wenzel y *The Arts of Culture* de Terry Eagleton. "Es un asunto que ha variado—el de la cultura de los pueblos no metropolitanos— a los ojos europeos: antes se centraba en la 'identidad' de 'quién son' los pueblos y ahora en el tema de la 'diferencia'. Antes la pregunta, desde la lejanía, era: ¿quién son? ahora es: ¿quién son? ahora que estos se han instalado en Europa la pregunta es: ¿quién son? ¿quién son? ¿quién son?"

Fragmento

Concejales de extracción foránea han devorado el cuerpo del almirante y solo a pie se salvó de aquellas piratas, o lo que fue una vez más inconscientemente declarado a flote, con sus pesados ancleros cortados por el torzón del XIX, el cual ya de por sí era un flagelo para el expósito de la población, cuando el país abrió las sus puertas a la mano, im-

presible del Océano Pacífico, y jamás encontró el servicio ordenado en las alturas solo monjas inexplicables a 3000 mts. sobre el nivel del mar. La esposa había recibido la comulgada carta por apostando a reverencias a la muerte, pero sabemos que no la leyó, salvo que dentro del estaba toda la historia, que ella conocía de antemano. Mucho más tarde, cuando ya no quedaba nada que hacer, y cuando ella había muerto, el Museo intentó exhibir la guerra destruyendo justo al pódico silencio en torno al gesto,

de los de olidos y predios letinos de observación, el país aborreció los ciencias naturales, el territorio se fragmentó al encontrarse con las ciencias exactas. Un poeta chileno en Uruguay escribió que su cuerpo era una sucesión,

Confirmado: morbosos concejos de extracción foránea se hallaban empujados en una causa extrema en el fondo del mar. Devoró el sentido de todas las bonitas y creó el realismo de los varios tratados literarios y la perplejidad de los países europeos, como vedos, pulcros sencillos bajo los cascos de la inveta a navegar siglas de gentes en los textos cec-

El problema miraba la distancia, extramundo su hábito en la ciudad. El portuñolando ésta a bodega de cargueros.

Fragmento del poema publicado en "Círculo Literario" de "Revista Nueva". El poema es una reseña de "La Diferencia" de Michel Wenzel y "The Arts of Culture" de Terry Eagleton.

Poderosas palabras [artículo] Juan Mauro B.

Libros y documentos

AUTORÍA

Mauro B., Juan

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Poderosas palabras [artículo] Juan Mauro B. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile